

ЛИНГВИСТИКА

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ПРОЦЕССАХ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

А. Г. ВАРДАНЫАН

ГУ им. В.Я. Брюсова

anahit-1@mail.ru

Л. Г. ВАРДАНЫАН

ГУ им. В.Я. Брюсова

nlusinevardanyan@gmail.com

Помимо лексико-семантических процессов лингвисты отмечают особые явления, свойственные только терминологии. В термине при постоянстве внешней стороны языкового знака возможно изменение структуры понятия, отраженного в дефиниции. Это происходит в условиях эволюции понятия, становления его на разных этапах развития научных знаний. В языке науки нет единого мнения по вопросу о сущности термина. Сложилось множество противоречивых точек зрения на языковую природу термина. Однако все лингвисты сходятся в том, что термины во многом отличаются от других слов литературного языка.

Ключевые слова: термин, терминосистема, синонимия, полисемия, специальная лексика, омонимия, нейтральная лексика, антонимия, профессиональная коммуникация, информативная единица.

Период развития терминоведения как особой отрасли начался в эпоху Возрождения, т.е. становления и развития наук, и

терминологические системы складывались стихийно и намного позже. В обиходе появились понятия «термин» и «терминология». Под «терминологией» понималась система или группа специальных слов, используемая в определённой области науки.

В трудах М.В. Ломоносова, Н.М. Карамзина закладывались принципы построения и отбора русских терминов различных гуманитарных и естественных наук, появились первые словари специальной лексики, предпринимались попытки их систематизации. Постепенно формируются терминоведческие школы: советская, позднее – российская, австро-германская, чешская, скандинавская, романская, канадо-квебекская и др. Эти школы разрабатывают свою философию и методологическую платформу. По свидетельству канадского терминоведа Г.Рондо, именно в СССР родилось терминоведение как самостоятельная научная дисциплина (Guy Rondeau, «Introduction à la terminologie», 1980).

Интерес к научному стилю в целом и терминологии в частности в языкознании проявился лишь с середины двадцатого века. В 1960-х известный терминолог Д.С. Лотте сформулировал ряд требований к термину. С целью устранения многозначности, синонимии, неточности, наличия терминов, которые не имеют твердо фиксированных значений, употребления труднопроизносимых терминов, иноязычных терминов и предложил методы по упорядочиванию терминологической системы: термин по своей природе должен точно и однозначно выражать обозначаемое понятие или явление.

Как отмечают лингвисты, термин является точным носителем информации о научном явлении и/или понятии. Однако для большого числа терминов характерны полисемия, омонимия, синонимия и пр. Со временем термин закрепляется в одной отрасли науки, расширяя словарный состав языка. Следовательно, ему не могут быть чужды и такие лексико-семантические процессы, характерные для общелитературного языка, как синонимия, антонимия, многозначность. Таким образом, расширение словарного корпуса языка происходит также за счет принятия терминов.

Очень важно определить место терминологии в лексической системе языка. По данному вопросу сложились две основные точки зрения: терминоведческая и языковедческая. Одни учёные считают, что терминологии, обслуживающие коммуникативные потребности конкретных отраслей знания и деятельности, существуют и функционируют в языковой среде. При таком подходе термины получили в литературе разные наименования: *язык науки, специальный язык, язык для специальных целей*.

Другая часть лингвистов рассматривает *специальное слово и общелитературное* как омонимичные. Позиция В.В. Виноградова сводится к разграничению общелитературных слов и терминов: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» [3, 16].

Формирование терминологии той или иной отрасли знания в большой степени зависит от расширения знаний, т.е. характерной особенностью терминологических знаков является намерение и использование обозначения специальных реалий в профессиональном общении. Осознанное использование слов-терминов гарантирует обеспечивает взаимопонимание в профессиональном сообществе. Мнения ученых разнятся и по вопросу о свойствах и функциях термина. Одни считают термин единицей научного стиля, обладающей всеми функциями, присущими слову и лексеме. Другие лингвисты признают, что термин имеет ряд существенных особенностей как носитель конкретного специального обозначения или значения, точен по семантике, сфере употребления.

Рассмотрим влияние всех названных выше процессов на профессиональную коммуникацию. Так, в медицинской терминологии происходят разночтения, связанные с выбором одного из существующих терминов, называющих одно явление (например, «островки Лангерганса», «болезнь Паркинсона», «синдром Ван Гога» или «болезнь Боткина» – «*вирусный гепатит*»). Чаще всего один из терминов-синонимов является мотивированным, т.е. несет в себе

информацию о природе заболевания или отличительных признаках того или иного явления. Предпочтение, безусловно, отдаётся мотивированному термину, так как заложенная в нем информация важнее с точки зрения понимания термина.

Немало трудностей для профессиональной коммуникации вызывает наличие у одного термина нескольких значений (о чем уже сказано выше). Данное явление может свидетельствовать как о полисемии термина, так и об омонимии. Наиболее распространенным является терминологическая многозначность. Полисемия термина возникает при обозначении одним термином разных денотатов или понятий, относящихся к одной или нескольким близким областям знания. Отметим, что это присуще не только терминам, но и всему лексическому составу языка.

Использование одного и того же термина в лингвистике, физике, химии, медицине, биологии, логике, философии считается проявлением межнаучной терминологической полисемии, поскольку в разных сферах научного отображения значения в термине в его основе используется понимание общности, уподобления и схожести процессов. Известно, что основной отличительной чертой межсистемной полисемии от омонимии является наличие у разных значений термина общих сем. Например, многозначный термин *аборт* в медицине обозначает прерывание беременности, а в авиации он имеет значение «аварийное прекращение полета». Или термин *морфология* в лингвистике обозначает:

1. Раздел грамматики, наука о частях речи, об их категориях и о формах слов.

2. Принадлежащая языку система частей речи, их категорий и форм слов, описание морфологии русского языка, а в некоторых естественных науках, в частности, в медицине – строение, форма: морфология человека, морфология животных, морфология растений, морфология почвы.

Современная международная ситуация, характеризующаяся быстрым ростом и развитием политического, юридического и научного сотрудничества, требует повсеместного изучения иностранных языков. Необходимость знания иностранных языков

продиктовано тесным сотрудничеством стран. Терминология играет важнейшую роль в обеспечении профессиональной коммуникативной компетенции специалиста. В каждой специальной языковой научной коммуникативной сфере лежит терминологическая система, участники коммуникации используют не только специальную лексику отраслей.

Повторимся, под специальной лексикой понимается вся совокупность лексических средств, употребляемых в специальных отраслях человеческой деятельности. Следовательно, под термином *специальная лексика* понимается узкоспециальная терминология. Термины — это лексические единицы, слова специальные, однозначные, являющиеся точным выражением понятий и названий вещей. А это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии.

Отличительными признаками термина является смысловая точность, отсутствие омонимии, полисемии, термин — объект определения. Также известно, что термин лишён экспрессии и ограничен сочетаемостью с другими словами. Следует отметить, что между терминами и нетерминами происходит постоянный переход — из одной области науки в другую. И в каждой терминологической системе, в том числе связанной с лингвистикой, есть определенная группа терминов, имеющих несколько значений. Например:

Калька, -и, род. мн. калек, ж. 1. Прозрачная бумага или ткань для снятия копий с чертежей и рисунков. 2. Копия чертежа, рисунка на такой бумаге. *Новый район еще в кальке* (только планируется, в чертежах). 3. В языкознании: слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова или выражения.

Один и тот же термин может функционировать как в профессиональной коммуникации в конкретных значениях, так и может обслуживать коммуникацию лиц, имеющих неодинаковое представление об объекте терминологической номинации.

Некоторые лингвисты отмечают такой характерный признак, как смысловая точность, отсутствие омонимии, полисемии. Однако на практике в процессе коммуникации носителю языка не всегда удастся сохранить четкое значение термина, и термин используется

уже в других терминологических системах данного языка и представляет собой межнаучную терминологическую омонимию.

В современной лингвистике термин определяется как явление динамическое, и под терминологизацией понимается не только процесс перехода слова из общеупотребительной лексики в специальную, но и дальнейшее его развитие как термина. А это развитие, т.е. появление у термина новых значений, приводит к возникновению полисемии.

Вопрос о многозначности термина относится к числу наиболее актуальных проблем современного теоретического терминоведения. Следует отметить, что выдвинутое в 1961 г. Д.С. Лотте требование терминологической однозначности сегодня признано несостоятельным и часто подвергается критике (например, К.Я. Авербух, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, А. Г. Ходакова и др.).

Однако теоретический материал показывает, что, несмотря на существенный объем информации по данному вопросу, в лингвистической литературе и, в частности, в работах по терминоведению, отсутствует единство мнений в том, что считать многозначностью термина. Одни ученые разграничивают понятия полисемии и многозначности.

Так, А.А. Филиппова считает, что если значения термина представлены в рамках одной словарной статьи, то речь идет о полисемии термина. Если же значения термина выявляются в дискурсе и при этом не зафиксированы в одной словарной статье, то можно говорить только о многозначности термина. При таком подходе, под многозначностью понимается контекстная вариантность, контекстуальное (семантическое) варьирование термина или речевая многозначность. Другие (например, В.М. Лейчик, С.Д. Шелов) употребляют термины «многозначность» и «полисемия» равнозначно, не приводя дефиниций или объяснений. Можно сказать, что термин *многозначность* употребляется в его широком понимании для наименования полисемии и омонимии термина как противопоставление его однозначности. Они акцентируют внимание на однозначности термина как одном из

главных свойств его нормативности. Это приводит к противоречиям: с одной стороны, определяют принадлежащие к разным терминосистемам термины как семантические омонимы, с другой стороны, относят данные термины к многозначным словам. Считается, что часто встречающимся случаем многозначности является использование одного и того же термина в близких областях знания с несколько различными значениями или признается многозначность, в частности полисемия, явлением, характерным и естественным для терминологии. Из сказанного следует, что ученые используют термин *многозначность* в его широком понимании, признавая полисемию и омонимию как явления одного уровня.

Например: *падеж* – см.: мор (Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – Под. ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари, 1999); падеж – повальная болезнь, мор, номинатив, датив, смертность, эпидемия, генитив, аккузатив, аблатив, поветрие, элатив (Словарь русских синонимов); падеж сущ., кол-во синонимов: 10 • аблатив (2) • аблятив (2) • аккузатив (1) • генитив (2) • датив (1) • номинатив (1) • упадок (30) • элатив (3) • элятив (2) • эргатив (1). (Словарь синонимов ASIS. В.Н. Тришин. 2013). Синонимы: аблатив, аккузатив, валеж, генитив, датив, мор, номинатив, пагуба, повальная болезнь, поветрие, скотская хворь, смертность, ускотье, элатив, эпидемия, эпизотия, эргатив.

падеж – (грамм.) — этим термином обозначаются различные формы, которые принимает то или другое имя (существительное, прилагательное; местоимение, числительное).

частицы – лексико-грамматический разряд слов, служащих для выражения отношения говорящего к высказываемому, а также для образования некоторых грамматических форм

частицы – частицы мн. Небольшие твердые крупинки, из которых состоит что-либо.

Подобные явления нередко препятствуют эффективной научной и профессиональной коммуникации, однако они являются естественным следствием развития научного знания в целом и терминологии, в частности. И, повторимся, такие явления, как синонимия, омонимия и полисемия, являются неотъемлемой

характеристикой терминологии. Многозначные термины расширяют лексический и семантический потенциал языка науки, способствуя при этом языковой экономии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авербух К.Я.* Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986, № 6.
2. *Верещагин Е.* У истоков славянской философской терминологии: ментализация как прием терминотворчества // Вопросы языкознания. 1982. № 6.
3. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1972.
4. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М., 1993.
5. *Даниленко В.П.* Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по терминологии. М.: Наука, 1971.
6. *Квитко И.С.* Термин в научном документе. Львов: Вища школа, 1976.
7. *Лантев В.Д., Татаринов В.А.* Новые пути описания терминологии // Терминологический вестник. М.: Московский лицей. Русский филологический вестник, 2000. № 1.
8. *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961.

REFERENCES

1. *Averbukh K.Ya.* Terminologicheskaya variantnost': teoreticheskij i prikladnoy aspekty // Voprosy yazykoznaniiya. 1986, № 6.
2. *Vereshchagin Ye.* U istokov slavyanskoy filosofskoy terminologii: mentalizatsiya kak priyem terminotvorchestva // Voprosy yazykoznaniiya. 1982. № 6.
3. *Vinogradov V.V.* Russkiy yazyk. Grammaticheskoye ucheniye o slove. – M., 1972.
4. *Grinev S.V.* Vvedeniye v terminovedeniye. M., 1993.
5. *Danilenko V.P.* Leksiko-semanticheskiye i grammaticheskiye osobennosti slov-terminov // Issledovaniya po terminologii. M., Nauka, 1971.
6. *Kvitko I.S.* Termin v nauchnom dokumente. L'vov: Vishcha shkola, 1976.

7. *Laptev V.D., Tatarinov V.A.* Novyye puti opisaniya terminologii // Terminologicheskiy vestnik. M.: Moskovskiy litsey. Russkiy filologicheskiy vestnik, 2000. № 1.
8. *Lotte D.S.* Osnovy postroyeniya nauchno-tehnicheskoy terminologii. Voprosy teorii i metodiki. M.: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1961.

ԼԵՉՎԻ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳՈՒՄ ՈՐՈՇԱԿԻ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՆԵՐԻ ՀԱՐՑԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

Ա. Գ. ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ, Լ. Գ. ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ

Բրյուսովի անվան պետական համալսարան

Գիտության լեզվի բառապաշարային և իմաստաբանական գործընթացներից բացի, լեզվաբանները նշում են տերմինաբանությանը բնորոշ հատուկ երևույթներ: Մինչդեռ լեզվական նշանի արտաքին կողմը մնում է անփոփոխ, սահմանման մեջ արտացոլված հասկացության կառուցվածքը կարող է փոխվել տերմինի ներսում: Սա տեղի է ունենում հասկացության զարգացմանը՝ գիտական գիտելիքների զարգացման տարբեր փուլերում զարգանալուն զուգընթաց: Գիտության լեզվով տերմինի էության վերաբերյալ կոնսենսուս չկա: Տերմինի լեզվական բնույթի վերաբերյալ ի հայտ են եկել բազմաթիվ հակասական տեսակետներ: Այնուամենայնիվ, բոլոր լեզվաբանները համաձայն են, որ տերմինները շատ առումներով տարբերվում են գրական լեզվի մյուս բառերից:

***Բանալի բառեր՝** տերմին, տերմինաբանական համակարգ, հոմանիշ, բազմանշանակություն, մասնագիտացված բառապաշար, համանունություն, չեզոք բառապաշար, հսկանիշ, մասնագիտական հաղորդակցություն, տեղեկատվական միավոր:*

ON THE QUESTION OF SOME PROCESSES IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF THE LANGUAGE

A. G. VARDANYAN, L. G. VARDANYAN

Bryusov State University

In addition to lexico-semantic processes in the language of science, linguists note special phenomena peculiar only to terminology. In a term, with the constancy of the external side of the linguistic sign, it is possible to change the structure of the concept reflected in the definition. This happens in the context of the evolution of

the concept, its formation at different stages of the development of scientific knowledge. In the language of science, there is no consensus on the essence of the term. There are many contradictory points of view on the linguistic nature of the term. However, all linguists agree that the terms differ in many ways from other words in the literary language.

Key words: *term, terminosystem, synonymy, polysemy, special vocabulary, homonymy, neutral vocabulary, antonymy, professional communication, informative unit.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 25 февраля 2026 г., подписана к печати в № 1.CXXII (122).2026 30.05.2026.